



# I Kumu! I Lau! I Ola!





KE ALA NU'UKIA

E ho'oulu i ke  
kaia'ōlelo Hawai'i  
no ko Hawai'i nei i  
mau aku 'o Hawai'i  
he 'āina aloha.

KA NU'UKIA

E Ola Ka  
'Ōlelo Hawai'i.

**OUR MISSION**

To drive and inspire change to ensure a living Hawaiian language in Hawai'i and beyond.

**OUR VISION**

The Hawaiian language shall live.

# Aloha mai kākou,

He mea ma'amau iā mākou, i ka 'Aha Pūnana Leo, ka paipai 'ana aku me ka ho'oulu 'ana a'e i ka po'e na lākou e ho'oholomua aku i ka 'ōlelo Hawai'i no kēia mua aku.

I loko nō o nā makahiki he nui o kēia hana, kūlia mau mākou i ka ho'okumu a me ka ho'oulu 'ana a'e i ke ola maoli o ka 'ōlelo Hawai'i ma Hawai'i nei a ma waho aku kekahi. 'Oiai 'akahi nō a kulāia 'ia ka Makahiki Kau'āina o nā 'Ōlelo 'Ōiwi i ka makahiki 2019, i ke kau 'ana mai o ka makahiki 2020, kāhuli ihola ke au i ka ma'i ahulau e laha ana a puni ka honua, a 'o ko mākou 'oni akula nō ia i ka ho'omoe i ke ala e holomua ai.

He mea pāha'oha'o maoli ke kūpa'a naue 'ole 'ana o nā kumu, ka papa alaka'i, nā kamali'i, nā 'ohana, nā limahana, a me ka po'e nāna i manawale'a mai ma ke alu like, ka 'oni, a me ka lanakila pū 'oiai kākou ma kēia wā pa'akikī. I ka wā i 'alo ai ko mākou mau kaiāulu i ka 'īnea, 'a'ole nō mākou i hō'alo aku i ke kōkua aku kekahi i kekahi. Ma ko'u kūlana Luna Ho'okele, ua piha maoli nō ko'u na'au i ka mahalo a me ka ha'aheo i ka holomua like 'ana i loko o kēia au e kāhuli nei 'oiai kākou e ho'okuapapa nui 'ana i ka ikaika a me ke ola loa o ka papahana. Ua 'oi a'e ke ko'iko'i o ka 'imi a loa'a 'ana o nā ala hou e a'o aku ai i nā kamali'i i kēia wā ma mua o nā manawa 'ē a'e a pau, a pēlā pū ka mālama 'ana i ke kūpono o nā papahana a me ka hana pū 'ana me nā hoa ku'ikahi e ho'oholomua aku ai i nā hana ho'ōla 'ōlelo 'ōiwi.

I loko nō o ke pani 'ia o ka Papahana Hi'ipēpē, ua ho'okumu 'ia aku he papahana hika'a'o hou no nā kamali'i, a ua ha'aheo maoli nō ho'i mākou i ka ho'olaha aku i ka wehe 'ia o kahi honua kula hou i Nu'uānu i kēia makahiki kula e hiki mai ana. E like ho'i me nā kūpuna a me ka po'e nāna i ho'okumu i ka papahana, 'a'ole loa mākou i 'ae i nā ke'ake'a, e like ho'i me ka ma'i ahulau COVID-19, e ālai i ka hana nui e ola mau ai ka 'ōlelo Hawai'i.

Mahalo nui kou kāko'o 'ana mai i ka hana a ka papahana ma nā 'ano a pau loa, a me ke kāko'o pū 'ana i ke ola o ka nohona Hawai'i o ko kākou po'e. 'E'ole 'oe, mau ai ke kūpa'a o mākou i kēia wā a i kēia mua aku i loko nō o ka hō'ea 'ana mai o ka pōpilikia.

I ka makahiki 2021, e ho'omau aku kākou i ke a'o aku me ka ho'oulu pū 'ana a'e kekahi i kekahi, i 'oi kela ai 'o Hawai'i no ko mua aku. I kumu, i lau, i ola!

**Na'u me ka 'oia'i'o,**

Na Ka'iulani J.K.N. Laehā  
Luna Ho'okele



## **Aloha mai kākou,**

At 'Aha Pūnana Leo we are continuously creating new ways to uplift and nurture those who will carry the Hawaiian language forward for years to come.

Throughout our long history, we have always strived to drive and inspire change to ensure a living Hawaiian language in Hawai'i and beyond. And, while we celebrated the International Year of Indigenous Languages in 2019, when 2020 arrived, and the pandemic brought the world to a halt, it required us to yet again chart a new path forward.

I continue to be amazed by the efforts and unwavering commitment of our teachers, board, students, 'ohana, limahana and generous donors who have leaned in, working together to adapt and succeed amid these challenging times. Even when our communities faced incredible difficulties, we did not shy away from supporting one another. As Luna Ho'okele, I am privileged and grateful to be able to navigate our changing world with them while we build upon the organization's longevity and ensure its vitality. It is more crucial than ever before that we find new ways to teach our keiki, provide expanded programs and work

with our partners to champion indigenous language renormalization efforts.

Although we closed our Hi'ipēpē Infant Program, we established a new self-directed learning program for keiki, and are tremendously proud to announce a new site location, in Nu'uānu, that will open this year. Like our kūpuna and organization's founders, we did not let obstacles – including the effects of COVID-19 – curb our efforts to ensure the Hawaiian language lives.

Mahalo for your impact on our organization, at every level and in the lives of every Hawaiian speaker served. It's because of you that 'Aha Pūnana Leo has and will continue to stand strong throughout the years and amid the challenges that may come our way.

In 2021, we look forward to continuing to learn and grow together, forging a better Hawai'i for our future hanauna. I kumu, i lau, i ola!

## **Na'u me ka 'oia'i'o,**

Na Ka'iulani J.K.N. Laehā  
Chief Executive Officer

# Ka Mo'olelo

I mau 'o Hawai'i he 'āina aloha!

Ua ulu a'ela ka Pūnana Leo mai loko aku o ke aloha lāhui, ke aloha 'ōlelo, a me ke aloha no Hawai'i nei. I ka mahina 'o Ianuali o ka makahiki 1982, 'aha'ōlelo akula he pō'ai kumu 'ōlelo Hawai'i e kūkā ai no nā hana e ola mau ai ka 'ōlelo Hawai'i, ma luna ho'i o ka mana'o'i'o he mea nui ko'iko'i ka hānai 'ana aku i ke keiki ma ka nohona kumu o ka 'ōlelo Hawai'i i ke ola hou 'ana o ka 'ōlelo. Ma ua 'aha'ōlelo lā i ho'okumu 'ia a'e ke kula kamali'i Pūnana Leo, a i ulu pū nō ho'i mai ai ke Kumu Honua Mauli Ola.

## OUR STORY

I mau 'o Hawai'i he 'āina aloha!

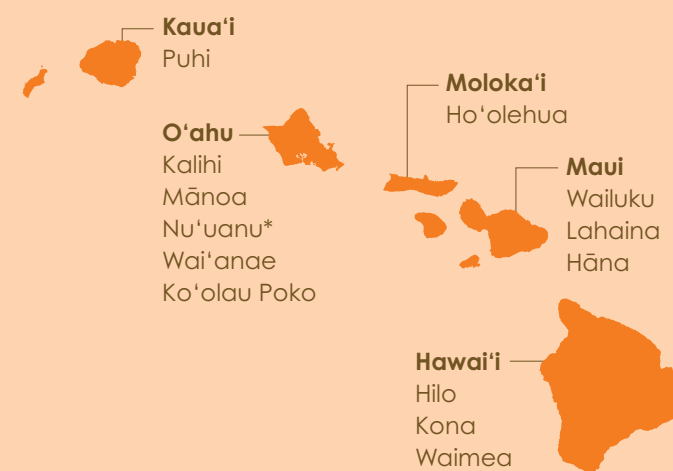
'Aha Pūnana Leo was born out of a love for our people, our language and our Hawai'i. In January 1982, a group of Hawaiian language educators met to discuss strategies to perpetuate the Hawaiian language, understanding that raising children in an environment where Hawaiian was the ordinary language of interaction was central to its survival. From this meeting, the Pūnana Leo preschool was created, and the Hawaiian philosophy of education – now known as the Kumu Honua Mauli Ola – reemerged.

I loko o ka holo 'ana o nā makahiki, he oia mau nō ke kūpa'a, ka ulu, a me ka ho'okā'oi 'ana o ka 'Aha Pūnana Leo. I kēia mau lā, he papahana ho'ona'auao kula kamali'i a i ka lae 'ula e a'o piha 'ia nei ma ka 'ōlelo Hawai'i. 'A'ole ka 'Aha Pūnana Leo he alaka'i ma ka ho'ōla 'ōlelo a mo'olelo Hawai'i wale nō, akā he kumu ho'ohālike ia o ka ikaika i ho'okumu pa'a 'ia i loko o ka mo'olelo o ka nūi lanakīla.

Through the years, 'Aha Pūnana Leo remained steadfast, continuously growing and evolving. Today, a complete preschool through doctoral-level system of education in the state of Hawai'i is taught entirely through Hawaiian. Not only was 'Aha Pūnana Leo a pioneer in the revitalization of the Hawaiian language and culture, but it's been an endless source of strength, seeped in a deep and rich history.



## NĀ HONUA KULA KAMALI'I PRESCHOOL CAMPUS LOCATIONS



\*he honua hou e wehe ana i ka mahina 'o 'Aukake 2021  
\*new location opening August 2021

## NĀ PAPAĦANA 'AĦA PŪNANA LEO 'AĦA PŪNANA LEO PROGRAMS

- KULA KAMALI'I**
- **Ka Papahana Kula Kamali'i**  
Kula Kamali'i Preschool Program
- AUKUKUI**
- **Ka Papahana Ho'onui 'Ike Aukukui**  
Aukukui Professional Development Program
  - **Ka Papahana Kelea'o 'o Niuluhiki**  
Aukukui Niuluhiki Distance Learning
- HALE KIPA 'ŌIWI**
- **Kauleo a me ka Ho'oku'ikahi**  
Advocacy & Collaborations
  - **Ka Ho'okipa Malihini**  
Ho'okipa Visitation Opportunities

KA ULU 'ANA A'E O KA 'AHA PŪNANA LEO	
1983	Ho'okumu 'ia ka 'Aha Pūnana Leo.
1984	Ho'okumu 'ia ke kula kamali'i 'Aha Pūnana Leo mua loa i Kekaha, ma Kaua'i, a laila ho'okumu 'ia he 11 hou aku kula i loko o nā mahiki 20 ma hope mai.
1986	Ma o ka hana 'ana me ka 'Aha'ōlelo o ka Moku'āina 'o Hawai'i i ho'oholo 'ia ai ke kānāwai e ho'okahuli ana i ke kānāwai e pāpā ana i ke a'o 'ia o ka 'ōlelo Hawai'i ma nā kula aupuni a me nā kula kū'oko'a no nā makahiki he 90 i hala a'ela.
1987	Hana pū ka 'Aha Pūnana Leo me ke Ke'ena Ho'ona'auao o ka Moku'āina 'o Hawai'i no ka ho'omohala 'ana i papa ha'awina no nā papa kaiapuni 'ōlelo 'ōiwi mua loa ma 'Amelika, a ho'okumu 'ia nā Kula Kaiapuni mua loa ma ke Kula Ha'aha'a 'o Keaukaha ma Hilo, a me ke Kula Ha'aha'a 'o Wai'au ma 'Ewa.
1990	Pūlima ka Pelekikena i ka Native American Languages Act ma hope o ke kauleo nui 'ana o ka 'Aha Pūnana Leo a me nā lāhui 'ōiwi 'ē a'e ma 'ō a ma 'ane'i ma 'Amelika i ka mālama 'ana i 200 a 'oi a emi mai paha 'ōlelo 'ōiwi e mau nei i kēia lā i 'ole e nalowale aku.
2005	Ho'onui a'e ka 'Aha Pūnana Leo i nā honua kula o Hilo a me Wai'anae e mālama ai i ka Papahana Hi'ipēpē.
2009	Ho'olaha aku ka 'Aha Pūnana Leo i ka Papahana Kelea'o 'o Niuolahiki.
2010	Ho'okumu ka 'Aha Pūnana Leo i ka pāhana Hale Kipa 'Ōiwi.
2014	Kūkala 'ia ka lā 24 'Okakopa 'o ia ka Lā 'Aha Pūnana Leo ma Hawai'i nei ma hope o ka loa'a 'ana mai o ka palapala 'ākūloia mua loa no ka papahana ho'ona'auao kula kamali'i mai ka World Indigenous Nations Higher Education Consortium (WINHEC).
2016	I ka makamua o ke kipa 'ana aku o ka 'Aha Pūnana Leo me kekahi po'e akamai o ke kumuhana i ka 'Aha Aupuni Hui Pū 'Ia (UN), kūkala akula ka 'Aha Nui o ka 'Aha Lāhui Hui pū i ka makahiki 2019 'o ia ka Makahiki Kau'āina o nā 'Ōlelo 'Ōiwi.  Ma o ka pāhana Hale Kipa 'Ōiwi, ho'okumu ka 'Aha Pūnana Leo lāua me ke Kōleke 'Ōlelo Hawai'i o ke Kulanui 'o Hawai'i ma Hilo iā Mokuola Honua, ke Kikowaena Honua no ke kelakela o nā 'Ōlelo 'Ōiwi.
2018	Ho'okulāia ka 'Aha Pūnana Leo i ka piha 'ana he 35 makahiki me ka loa'a o 6,000 pukana o ke kula kamali'i Pūnana Leo a me nā Papahana Hi'ipēpē, a ma 'ō aku o 3,000 haumāna o ka Papahana Kelea'o 'o Niuolahiki mai kēia me kēia kahi o ka honua.
2019	Ho'okumu ihola ka 'Aha Pūnana Leo i ka Papahana Aukukui a ho'oka'awale 'ia aku he \$100,000 a me ka 100 hola no nā papa ho'onui 'ike no nā limhana.

THE EVOLUTION OF 'AHA PŪNANA LEO	
1983	'Aha Pūnana Leo is established.
1984	The first 'Aha Pūnana Leo Preschool Hawaiian Medium Education program is established in Kekaha, Kaua'i, followed by 11 more sites statewide over the next two decades.
1986	'Aha Pūnana Leo successfully works with the Hawai'i State Legislature to pass a bill removing a 90-year ban on teaching in Hawaiian in public and private schools.
1987	'Aha Pūnana Leo works with the Hawai'i State Department of Education to develop curriculum for the first elementary indigenous language immersion classes in the U.S., establishing the first Kaiapuni schools at Keaukaha Elementary in Hilo and Wai'au Elementary in Pearl City.
1990	The President signs the Native American Languages Act after 'Aha Pūnana Leo and other Native American communities throughout the U.S. advocate to save around 200 remaining Native American languages from extinction.
2005	'Aha Pūnana Leo expands its Hilo and Wai'anae sites to offer the Hi'ipēpē Infant Program.
2009	'Aha Pūnana Leo launches its Niuolahiki Distance Learning Program.
2010	'Aha Pūnana Leo establishes the Hale Kipa 'Ōiwi outreach project.
2014	October 24th is proclaimed 'Aha Pūnana Leo Day in Hawai'i after the program receives the world's first early education accreditation by the World Indigenous Nations Higher Education Consortium (WINHEC).
2016	After 'Aha Pūnana Leo's first visit to the United Nations (UN) with other subject matter experts from across the world, the United Nations General Assembly proclaims 2019 as the International Year of Indigenous Languages.  Through its Hale Kipa 'Ōiwi outreach project, 'Aha Pūnana Leo establishes the Mokuola Honua Global Center for Indigenous Language Excellence in partnership with University of Hawai'i at Hilo's Hawaiian Language College.
2018	'Aha Pūnana Leo celebrates its 35th anniversary with 6,000 Pūnana Leo preschool and Hi'ipēpē Infant Program alumni and more than 3,000 Niuolahiki Distance Learning Program students from around the world.
2019	Investing more than \$100,000 and 100 hours in professional development for its staff, 'Aha Pūnana Leo officially launches the Aukukui Professional Development program.

# 2019-2020 Nā Lanakila - Ka Ikaika A Me Ke Kūpa‘a

I loko o kēia mau makahiki 'elua, ua loli nui ka 'Aha Pūnana Leo, akā ua kūpa'a naue 'ole mākou ma ka 'ike a me ka 'ōlelo Hawai'i. Ua hō'ike pa'a aku ka 'Aha Pūnana Leo i ka mana'o'i'o i ka 'ōlelo Hawai'i, ka hana ku'ikahi 'ana, a me ke alaka'i pono 'ana ma kēia wā pa'akiki e pā nei 'o Hawai'i a me ke ao a puni.

**Nā hopena o ka hana:  
2019-2020**

Ho'olilo 'ia he **\$249,162** no ke kōkua 'ana i ka 265 'ohana ma kēia wā ma'i ahulau

He **525** kānaka i pā i nā hana a ka Hale Kipa 'Ōiwi

He **500** a 'oi keiki a he 2,000 a 'oi a'e a emi mai paha 'ohana i komo i nā kula Pūnana Leo

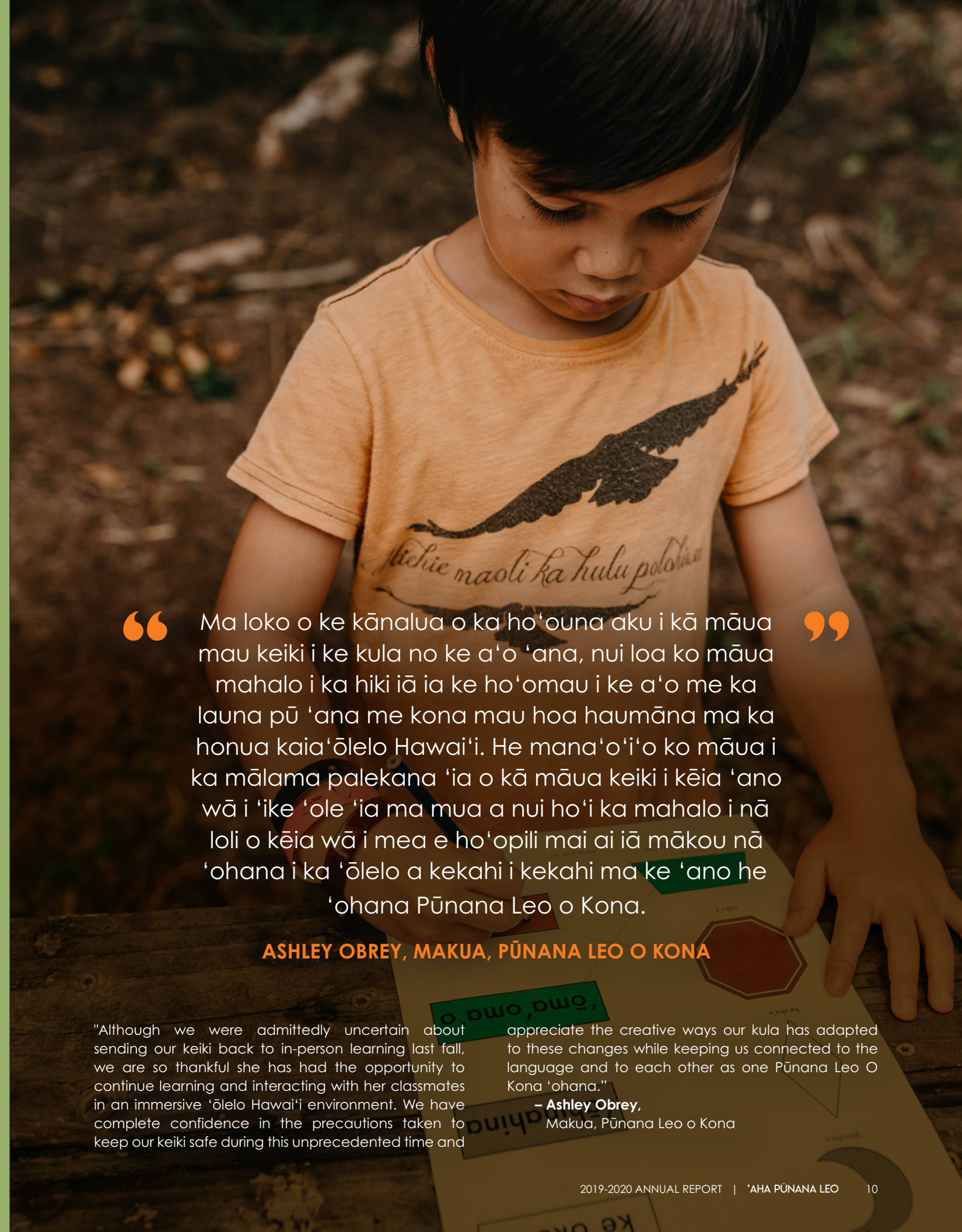
He **2,800** kānaka i pā ma ka loa'a o nā kumuwaiwai uila a Aukukui

## 2019-2020 HIGHLIGHTS - STRENGTH & ENDURANCE

In the past two years, our organization saw great change, but our dedication to the culture and language of Hawai'i has never wavered. 'Aha Pūnana Leo has demonstrated tremendous commitment to the Hawaiian language, strong and effective collaboration and critical leadership during a difficult time for Hawai'i and the world.

## We've made a lasting impact: 2019-2020

- \$249,162 spent to assist 265 families during COVID-19
- 525 individuals served through Hale Kipa 'Ōiwi
- Over 500 keiki and nearly 2000 'ohana members reached through Kula Kamali'i
- Over 2800 individuals with access to online resources through Aukukui



“Ma loko o ke kānalua o ka ho'ouana aku i kā māua mau keiki i ke kula no ke a'o 'ana, nui loa ko māua mahalo i ka hiki iā ia ke ho'omau i ke a'o me ka launa pū 'ana me kona mau hoa haumāna ma ka honua kaia'ōlelo Hawai'i. He mana'o'i'o ko māua i ka mālama palekana 'ia o kā māua keiki i kēia 'ano wā i 'ike 'ole 'ia ma mua a nui ho'i ka mahalo i nā loli o kēia wā i mea e ho'opili mai ai iā mākou nā 'ohana i ka 'ōlelo a kekahi i kekahi ma ke 'ano he 'ohana Pūnana Leo o Kona.”

**ASHLEY OBREY, MAKUA, PŪNANA LEO O KONA**

"Although we were admittedly uncertain about sending our keiki back to in-person learning last fall, we are so thankful she has had the opportunity to continue learning and interacting with her classmates in an immersive 'ōlelo Hawai'i environment. We have complete confidence in the precautions taken to keep our keiki safe during this unprecedented time and

appreciate the creative ways our kula has adapted to these changes while keeping us connected to the language and to each other as one Pūnana Leo O Kona 'ohana."

— Ashley Obrey,  
Makua, Pūnana Leo o Kona

“ Ua 'o'ole'a nō nā kulekele a ka 'Aha Pūnana Leo ma mua o ka wā o ka ma'i ahulau. Ma loko nō na'e o ka nui 'alo'ahia i kekahi manawa, ua ma'alahi mai ka ma'a 'ana i nā lōina COVID-19 'oiai ua ma'a mākou i ka mālama nui 'ana i ke ola kino a me ka palekana o kā māua keiki. 'A'ole nō i kāohi 'ia ke a'o 'ana o ka'u keiki. 'Ike 'ia kona holomua 'ana ma o kona hele 'ana i ke kula. Ke noho 'o ia ma ka hale a hala ka pule ho'okahi, ala 'o ia me ke mele pū i ke mele hakalama. He kupaihana ka 'ike i ka hua 'ana o ka nu'ukia o ka 'Aha Pūnana Leo ma loko nō o nā ālaina o kēia wā. 'Eleu nā kumu ma ka ho'oka'a'ike, mōakāka nā pahuhopu, a 'imi mau lākou i ka hana pū me nā 'ohana. Hilina'i paulele au i ka ho'opalekana 'ia o ka'u keiki e nā kumu me ke a'o maika'i pū aku. ”

**SAGE TAKEHIRO, MAKUA, PŪNANA LEO O HILO**

“Aha Pūnana Leo already had strict health policies prior to the COVID-19 pandemic. Although stressful at times, having been accustomed to prioritizing the health and safety of our keiki made adapting to the new COVID-19 protocols easy. These protocols have not overshadowed my keiki's learning. He progresses more and more each time he attends kula. Even if he stays home for a whole week, he will still wake up

singing the Hakalama. It's amazing how the mission of 'APL transcends so many challenges. The kumu are quick to communicate, their expectations are clear, and they make time to work with the 'ohana. I have full faith that our kumu are dedicated to keeping our keiki safe while effectively educating them in any given situation.”

– Sage Takehiro, Makua, Pūnana Leo o Hilo

“ Ua mohala mai ka Pūnana Leo o Maui ma loko nō o kēia wā o ka ma'i ahulau. Ua ho'onohonoho hou 'ia ka lumi papa, a ua ho'onui 'ia ka 'ike o nā limahana i hiki iā mākou ke mālama i papahana mauli ola Hawai'i palekana no kā kākou po'e keiki. ”

**KILI NAMAU'U, SITE COORDINATOR, PŪNANA LEO O MAUI**

“Pūnana Leo o Maui preschool has flourished this year despite Covid-19. We were able to modify our physical space and provide training to staff, so that we could continue to offer a safe, rich and cultural educational environment for our keiki.”

– Kili Namau'u, Site Coordinator, Pūnana Leo o Maui

## KA LŪLŪ LIMAHANA 'O KA 'UMEKE OLA

No ke kāko'o piha i ko mākou nu'ukia, he 100% ka nui o nā lālā papa alaka'i a he 90% a 'oi a'e ka nui o nā limahana i lūlū ma Ka 'Umeke Ola. Ua ho'olilo 'ia kēlā

me kēia kālā i lūlū 'ia ma ka 'Aha Pūnana Leo e ho'onui a'e ai i ka pā 'ana o nā kaiaulu, kahi o kā mākou mau papahana.



“ He lālā au no ku'u kumu 'o ia ka'u e kāko'o ana i ka hana aloha 'ōlelo o ka 'Aha Pūnana Leo. ”

**NĀMAKA RAWLINS, SENIOR DIRECTOR, HALE KIPA 'ŌIWI**

### Ka 'Umeke Ola Employee Giving Campaign

Fiercely believing in our organization's mission, 100% of 'Aha Pūnana Leo's board members and more than 90% of employees participated in Ka 'Umeke Ola, a limahana giving campaign. Every dollar raised benefited the organization, helping to amplify 'Aha Pūnana Leo's impact in the communities we serve.

"I support the 'Aha Pūnana Leo because its focus for a living Hawaiian language continues to hold up the branches to sprout anew, like my own mo'opuna (grandchildren)."

– **Nāmaka Rawlins**, Senior Director, Hale Kipa 'Ōiwi

“ 'Oia, he hui 'auhau 'ole ka 'Aha Pūnana Leo, he mea nui ka lūlū 'ana i ku'u hui e ho'ōla nei i ka 'ōlelo Hawai'i i aloha nui 'ia. He mo'oki'ina ka 'Aha Pūnana Leo e ho'oulu ai i nā kānaka mauli ola Hawai'i ma loko o nā keiki, nā mākuā, a me nā kūpuna. ”

**KĒHAU SHINTANI, DIRECTOR, AUKUKUI**

“ 'Elua a'u keiki i puka mai kēia papahana kaia'ōlelo Hawai'i. Ma ke 'ano he makua, mahalo au i ke 'ano i hānai 'ia ai lāua ma o ke ku'ana'ike Hawai'i. Makemake au e kāko'o i nā 'ohana e 'imi ana i kēia 'ano nohona kekahi. ”

**PUALANI KAHO'OHANO, DIRECTOR, KULA KAMALI'I**

"'Aha Pūnana Leo is my non-profit that I choose to support because they are dedicated to the revitalization of the Hawaiian language that I love. I have also benefited through the 'Aha Pūnana Leo's systems to grow mauli ola Hawai'i in all generations, from the children, to the parents and grandparents."

– **Kēhau Shintani**, Director, Aukukui

"My two children attended and graduated from the P-12 Hawaiian medium education program established by the 'APL. As a parent, I am grateful that my children were educated and raised from the perspective of their kūpuna. I give to support other families who choose this type of education."

– **Pualani Kaho'ohano**, Director, Kula Kamali'i



# Nā Papahana

'O nā papahana a mākou nā mea e kō ai ka nu'ukia, a pēlā nō e pā ai ka po'e Hawai'i a me ka 'ōlelo Hawai'i iā mākou. Ma o ka makahiki 2019-2020, ua pono mākou e 'imi akamai i nā ala hou e mālama a kahukahu ai i ka po'e a'o a 'ōlelo Hawai'i. I kūkulu a'e nei mākou ma luna o ke kahua, a me ka mo'olelo o mākou, no ka ho'oulu 'ana a'e i nā papahana a me nā hana a mākou i ola ai ka papahana i loko o kēia wā 'ā'ume'ume.

## KE KULA KAMALI'I

Mai ka makahiki 1983 mai i mālama ai ka 'Aha Pūnana Leo i nā honua e hānai a ho'oulu maika'i ana i ke a'o a nā kamali'i. Ma o ka papahana palapala 'o ka Hakalama e a'o ai nā keiki i ka 'ōlelo Hawai'i ma loko ho'i o ka 'ekolu i ka 'ehā mahina, a he mea ma'amau ka puka 'ana aku o ke keiki me ka 'ike holomua ma ka makau heluhelu a me ka makau kākau.

Ulu a'e i loko o ke keiki ka mākau pilikanaka, ka mākau no'ono'o, ka mākau alaka'i, a me ka mākau ola ma o nā ha'awina o ka papa, nā huaka'i, nā hana Hawai'i, ka hō'ike 'ana, a me ke kōkua kaiaulu. Ma o ka papahana ho'oulu 'ohana, paepae 'ia he kahua e kāko'o ana i ke a'o o ke keiki a me nā 'ohana ma ka hale.

### OUR INITIATIVES

Our numerous programs give life to our mission, allowing us to serve Native Hawaiians and perpetuate 'ōlelo Hawai'i. Throughout 2019-2020, we've had to dig deep, finding new and creative ways to promote learning and foster Hawaiian language speakers and experts. We've built upon our strong foundation – and long history – to expand our programs and offerings to succeed in these challenging times.

### Kula Kamali'i

Since 1983, Pūnana Leo Preschools have provided rich and stimulating learning environments for children. Through the school's exclusive Hakalama literacy method, keiki learn to speak the Hawaiian language within three to four months and often graduate with advanced reading and writing skills.

### NĀ MANA'O NUI

- Kuleana ka 'ohana i ke a'o
- No nā keiki o ka 'elua makahiki me 'ewalu mahina i ka 'eono makahiki
- Nā kula ma 12 honua 'oko'a: Hilo, Kona, a me Waimea ma Hawai'i, Ho'olehua ma Moloka'i, Wailuku, Lahaina, a me Hāna ma Maui, Kalihi, Mānoa, Ko'olau Poko, a me Wai'anae ma O'ahu, a me Puhi ma Kaua'i

Keiki develop social, intellectual, leadership and perceptual motor skills through classroom lessons, field trips, cultural activities, performance opportunities and community service. The school's family-based learning approach creates a strong support system for keiki and their families that reinforces learning at home.

### At a glance

- Family-based learning approach
- Keiki 2 years and 8 months old to 6 years old
- Locations across 12 different locations including: Hilo, Kona and Waimea on Hawai'i, Ho'olehua on Moloka'i, Wailuku, Lahaina and Hāna on Maui, Kalihi, Mānoa, Ko'olau Poko and Wai'anae on O'ahu and Puhi on Kaua'i

### NĀ LANAKILA

#### 2019

- Kū he 51% i ke koina manuahi a kumu kū'ai emi paha o ka 'aina awakea ma o ka polokalamu USDA
- Loa'a ke kālā kāko'o hele kula i ka 100% (MHK 2019-2020)
- He po'e 'Ōiwi Hawai'i ke 94% o nā haumāna kula kamali'i
- 333 keiki ma ke Kula Kamali'i

#### 2020

- Kū he 55% i ke koina manuahi a kumu kū'ai emi paha o ka 'aina awakea ma o ka polokalamu USDA
- Nele he 83% o nā haumāna a kū lākou i ke koina o ke kāko'o 'ia e ka moku'āina a me nā hui kū'oko'a
- Ho'oka'awale 'ia he \$67,500 no ke kālā kāko'o hele kula no 15 a 'oi 'ohana
- He po'e 'Ōiwi Hawai'i ke 96% o nā haumāna kula kamali'i
- 213 keiki ma ke Kula Kamali'i

### Highlights

#### 2019

- 51% qualify for free or reduced lunch program through USDA
- 100% received tuition assistance (SY2019-2020)
- 94% of our Kula Kamali'i participants are Native Hawaiian
- 333 keiki enrolled in Kula Kamali'i

#### 2020

- 55% qualify for free or reduced lunch program through USDA
- 83% of our students are under resourced and qualify for need based assistance from the state or private foundations
- \$67,500 tuition assistance allocated for 15+ families (SY 2020-2021)
- 96% of our Kula Kamali'i participants are Native Hawaiian
- 213 keiki enrolled in Kula Kamali'i

I ka makahiki 2021, e ho'omau ana ka 'Aha Pūnana Leo i ka 'oni 'ana a me ka ulu 'ana, a 'o ka mana'o mua ka ho'onui 'ana a'e i ka nui o nā honua Kula Kamali'i. I ka mahina 'o 'Aukake, ma mua o ka ho'omaka 'ana o ka makahiki kula hou, e wehe 'ia ana he honua kula hou e ka 'Aha Pūnana Leo ma Nu'uauu i O'ahu. 'Eono wale nō minuke ka holo 'ana i ka honua ma Nu'uauu mai ke kūlanakauhale 'o Honolulu a e laikini 'ia ana ka honua no ka mālama 'ana he 60 keiki me ka loa'a pū o ke ke'ena ho'okele. Aia ka honua ma kahī kaiahome ma kahī o ke Alanui Palī. I kēia manawa 'ānō, ke ho'opono pono nei ka 'Aha Pūnana Leo i ka hale kula, 'oia'i no nā makahiki he 50 a 'oi i hala akula, he hale ia ma lalo o kekahi 'ona hui mālama keiki.



In 2021, 'Aha Pūnana Leo will continue to plant roots and grow, beginning with plans to expand upon the Kula Kamali'i locations. In August – ahead of the new school year – 'Aha Pūnana Leo will open a new location in Nu'uauu on O'ahu. The Nu'uauu location is six minutes from downtown Honolulu – tucked away in a residential area off the Pali Highway – and will be licensed for up to 60 keiki and include an administrative office. 'Aha Pūnana Leo is currently renovating the location, which for the last 50+ years was previously owned by another child care provider.

“ I ke kalaiwa ‘ana i ka‘u keiki i ke kula i kekahi kakahiaka, nīnau maila ‘o ia ia‘u i kēia nīnau ho‘okahi nō, “No ke aha?” “E ku‘u makuahine, i ke aha ko‘u hele ‘ana i ka Pūnana Leo a ‘ōlelo Hawai‘i wale nō?” “E ku‘u keiki, he Hawai‘i ‘oe. He Hawai‘i au. He Hawai‘i ‘o Pāpā. ‘O ko kākou kuleana kēia. E a‘o like kākou.” “He mana‘o maika‘i wale kēnā, e Māmā.” “‘Ae, e ku‘u keiki.”

**MANA‘O‘I‘OLANI GALARIO LĀLĀWAI,  
MAKUA, PŪNANA LEO O WAI‘ANAE**

“ Pa‘a ka mana‘o o māua, ‘o ka Pūnana Leo a me ke Kula Kaiapuni Hawai‘i ka ‘oi o nā koho ho‘ona‘auao no kā māua po‘e keiki. Maopopo iā māua, e a‘o nā keiki a māua i ka ‘ike o nā kūpuna i ‘ike ‘ia ko lāua mo‘olelo a kuleana ho‘i. Ke ho‘omaika‘i aku nei māua i nā kumu i kā lakou a‘o nui ‘ana aku me ke aloha wale nō, a ua a‘o ‘ia mai nā ha‘awina waiwai i kēlā lā, kēia lā.

**CELINA BAILEY, MAKUA, PŪNANA LEO O MAUI**

“One morning driving my keiki to kula, she asked me this same nīnau. “No ke aha?” “E ku‘u Māmā, why do I go to Pūnana Leo and ‘ōlelo Hawai‘i wale nō?” “Because e ku‘u keiki, you are Hawaiian. I am Hawaiian. Daddy is Hawaiian. It is our kuleana. And we will learn all together.” “That’s pretty special, Mom.” “‘Ae, e ku‘u keiki.”

– **Mana‘o‘i‘olani Galario Lālāwai,**  
Makua, Pūnana Leo o Wai‘anae

“We believe that Pūnana Leo and Hawaiian Immersion Education is the best choice/option for our keiki. We know that our keiki should learn the ‘ike of their kūpuna (knowledge of their ancestors) to truly understand who they are and what their purpose is. We appreciate the way the kumu (teachers) teach with so much aloha and valuable lessons are learned each and every day.”

– **Celina Bailey,**  
Makua, Pūnana Leo o Maui



## KA PAPAĦANA HO'OUĦU LIMAHANA 'O AUKUKUI A ME NĀ PAPAĦANA PŪNAEWELE

Ma ka hana pū 'ana me ke Koleke 'Ōlelo Hawai'i o ke Kulanui 'o Hawai'i ma Hilo, ua ho'oka'awale akula ka 'Aha Pūnana Leo i ka Papahana Ho'oulu Limahana hou 'o Aukukui. Ma hope o nā makahiki he nui o ke a'oa'o a me ka ho'oulu 'ana i nā limahana, ua 'oni ka 'Aha Pūnana Leo ma ka ho'omohala 'ana i ka 'ao'ao pūnaewele o ka papahana i hiki ke loa'a nā laikini kaiaa'o Hawai'i i nā kumu mai 'ō a 'ō o ka pae 'āina a kū lākou i nā koina ho'ona'auao kamali'i. 'Ike 'ia nō ka Papahana Ho'oulu Limahana 'o Aukukui e WINHEC.

### NĀ LANAKILA

- A'oa'o 'ia he 5,700 kanaka i loko o ka 'elua makahiki
- 84 hola a'oa'o i ka makahiki 2019
  - Hiki ke loa'a he 14 'ai Kulanui 'o Hawai'i i nā limahana Pūnana Leo
- 100 holo a'oa'o i ka makahiki 2020
  - Hiki ke loa'a 7 'ai Kulanui 'o Hawai'i i nā limahana Pūnana Leo



### Aukukui Professional Development & Online Programs

In partnership with the University of Hawai'i at Hilo's Hawaiian Language College, Ka Haka 'Ula o Ke'elikōlani, 'Aha Pūnana Leo launched the Aukukui Professional Development program. After years of providing staff with training and professional development opportunities, 'Aha Pūnana Leo expanded its flexible, online program to offer teachers across the state an opportunity to receive HME teacher certifications and meet early childhood education requirements. Aukukui Professional Development is recognized by the Indigenous Teacher Education

Licensure program for the Hawai'i Department of Education and the World Indigenous Nations Higher Education Consortium (WINHEC).

### Highlights

- 5,700 individuals served over the span of two years
- 84 training hours provided in 2019
  - 14 University of Hawai'i credits available to Pūnana Leo staff
- 100 training hours provided in 2020
  - 7 University of Hawai'i credits available to Pūnana Leo staff



“ Ma ka hana ka 'ike. Ma ke komo 'ana ma ka hana o kēlā me kēia lā e maopopo ai kākou i ka hana e ho'oikaika ai. Ma nā ho'onui 'ike e ho'onui 'ia ai ko mākou 'ike ma luna o ka 'ōlelo Hawai'i, ka papa ha'awina, nā mo'oki'ina, nā loilo, ka hikalo'i 'ana, 'ano mea like 'ole e kupu mai ana ma loko a ma waho ho'i o ka Pūnana Leo, e pili pū ana i ka 'Aha Pūnana Leo no ka ho'oikaika a me ka ho'okā'oi 'ana i kā kākou hana. 'A'ohe wā e pau ai ke a'o 'ana!

### MĀLEKA TOLENTINO, KUMU ALAKA'I, PŪNANA LEO O HĀNA

In work there is learning. Each and every day we know the areas we need to strengthen. During our staff development training, we concentrate on the Hawaiian language, curriculum, assessments, and other topics that affect us in and out of the classroom

to strengthen and improve our work execution. There is no time we stop learning!"

-Māleka Tolentino,  
Kumu Alaka'i, Pūnana Leo o Hāna

## KA PAPAĦANA KELEA'Ō AUKUKUI 'Ō NIUOLAHIKI

I ka makahiki 2009, ho'omoe ihola ka 'Aha Pūnana Leo i ala e a'o ai ka po'e i ka 'ōlelo Hawai'i i nā wā a me nā wahi a pau. He papahana hikka'o pūnaewele kaiaa'o Hawai'i ka Papahana Kelea'o 'o Niuolahiki, kahī e holomua ai ke a'o 'ana o ka haumāna e like me ka wikiwiki o kona makemake, i kona wā e makemake ai, a kāinoa ka haumāna ma ka ha'awina pākahi. Ua like ka ho'okō 'ana i nā ha'awina he 25 a pau me ka ho'okahi makahiki o ka papa 'ōlelo Hawai'i ma ke kulanui. Ho'omohala 'ia ka papa ha'awina ma o ka puke 'o "Nā Kai 'Ewalu" na ke Kauka Kauanoē Kamanā lāua me ke Kauka William H. "Pila" Wilson. Ma nā papa pūnaewele, loa'a nā ha'awina ho'olohe a me nā ha'awina nānā, ka 'ōlelokikē 'ana, ka wala'au

'ana, nā hō'ike a me nā ha'awina kuana'ike Hawai'i. Ho'oulu 'ia he kaiapuni a'o no ka po'e like 'ole e a'o a ho'oma'ama'a ai i ka 'ōlelo Hawai'i.

### NĀ MANA'O NUI

- Nā papahana no ka po'e o nā pae like 'ole o ka makahiki a me ka mākaukau
- Ka hikka'o kelea'o me nā papa hou
- Loa'a nā papa maoli a me nā papa hikka'o
- E a'o ana ma o ke kuana'ike Hawai'i



**Aukukui Niuolahiki, Online Hawaiian Language Courses**  
In 2009, 'Aha Pūnana Leo developed a flexible and affordable way for anyone to learn 'ōlelo Hawai'i from anywhere and anytime. Niuolahiki Distance Learning program is a self-directed, online Hawaiian medium education (HME) program, in which students can learn at their own pace, on their own schedule and register by lesson module. Completing all 25 modules is equivalent to one year of a university-level Hawaiian language class. Curriculum is based on the textbook "Nā Kai 'Ewalu" by Dr. Kauanoē Kamanā and Dr. William H. "Pila" Wilson. Online classes include audio

and visual exercises, interactive dialogues, speaking opportunities, exams and in-depth explanations of cultural perspectives and patterns, creating a dynamic and engaging environment for anyone to learn and practice 'ōlelo Hawai'i.

### At a glance

- Programs for all ages and various levels of fluency
- Online distance learning, including new courses
- Self-directed/interactive and teacher-led courses available
- Learning from a Hawaiian perspective



# Hikka'o 'Ohana

### Hikka'o 'Ohana

'Oiai ua 'ike ka 'Aha Pūnana Leo i ka pono o ke kaiaulu i ka makahiki 2020, kahi makahiki o ka ma'i ahulau nui, ho'okumu 'ia akula he papahana hikka'o kaia'ōlelo Hawai'i no nā keiki e a'o a ho'oma'ama'a ai i ka 'ōlelo Hawai'i ma ka hale. He papahana 'ōlelo Hawai'i pūnaewele ka papahana Hikka'o 'Ohana a ka 'Aha Pūnana Leo i ho'omohala ai no nā keiki kula kamali'i a me ka 'ohana, a i ho'omohala ai nā kamali'i

e a'o ai i ka 'ōlelo Hawai'i ma o nā ha'awina le'ale'a a hoihoi maoli. Ma kēlā me kēia pukana, loa'a nā pā'ani, nā wikiō, a me nā ha'awina pepa i hiki ke pa'i 'ia no ka ho'oikaika 'ana i nā mākau makemakika, heluhelu, a kākau. 'O kekahi pahuhopu o ka papahana, 'o ia ka ho'okama'āina 'ana i nā keiki i nā honua mua o lākou, e la'a ho'i me ka hale, ka māla, a me ke kai, mai ke kuana'ike Hawai'i a ma o ka 'ōlelo Hawai'i kekahi.

### Hikka'o 'Ohana

Understanding the community's needs in 2020 – amid the global pandemic – 'Aha Pūnana Leo established a new self-directed Hawaiian-medium learning program for keiki to learn and practice 'ōlelo Hawai'i at home. The 'Aha Pūnana Leo's Hikka'o 'Ohana program is a virtual Hawaiian language immersive environment geared toward preschool-aged children and 'ohana and designed for younger children to learn 'ōlelo

Hawai'i through fun and highly engaging activities. Each module includes interactive games, videos and printable material that reinforce early childhood math, reading and writing skills. The program also aims to familiarize children to their first environments—such as the home, garden and ocean—from a Hawaiian perspective and through the medium of Hawaiian language.



“ Ua loa‘a maila nā ala ho‘ona‘auao ‘enehana like ‘ole i loko o ka wā o ka ma‘i ahulau, akā ua makemake mākou e ho‘ā‘o i ka papahana Niuolahiki wale nō. Ke hana mākou ka ‘ohana i nā ha‘awina, ho‘onui ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i o mākou i ia lā. Ua like ka mahalo ‘ia e nā mākou me ka mahalo ‘ia e nā keiki. ”

**KEIKIOKANANI ALDRIDGE,  
MĀKUA, AUKUKUI NIULAHIKI HIKAA‘O**

“The pandemic opened up a lot of virtual learning activity options but the only one we wanted to try was Niuolahiki. Every time we use the program as an ‘ohana, it definitely increases the amount of ‘ōlelo we

use throughout our day. I'm pretty sure we mākou love it just as much as our keiki.”

– **Keikiokanani Aldridge,**  
Makua, Aukukui Niuolahiki Hikaa‘o

“ I loko nō o nā mea a pau i kupu maila i ka makahiki iho nei, piha maoli ka ‘ohana i ka mahalo i ka loa‘a o nā kumu waiwai maika‘i wale, e like me Niuolahiki! Hopohopo iholā māua i ke komo ‘ole o kā māua kaikamahine i kona makahiki mua o ke kula ma muli o ka pilikia o ka hele kino ‘ana i ke kula i ka wā o ka ma‘i ahulau. Mahalo māua i ko ka Pūnana Leo ho‘omohala ‘ana i kēia papahana pūnaewehe ‘oi kelakela i hiki i kā māua kaikamahine ke ho‘omaka i kona ‘imi na‘auao ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i; a ‘oiai na‘e ‘a‘ole loa e like kēia me kona a‘o maoli ‘ana mai nā kumu mākaukau, ke ho‘oulu ‘ia nei kona mana‘o‘i‘o i kāna ‘ōlelo, a paipai pū ‘ia ka ‘ohana holo‘oko‘a e a‘o i ka ‘ōlelo ma ka hale. ”

Aia nō a mākaukau, e komo ana nō ‘o ia i ke kula me nā kamali‘i ‘ē a‘e, ‘oiai, mana‘o māua e ho‘oikaika ‘ia kona pilina i ka ‘ōlelo a me ka ‘ike kupuna ma o ke a‘o pū ‘ana me kona mau hoa kamali‘i; a hiki na‘e i ia wā, he mahalo wale nō ko māua i ka po‘e a pau ma ka Pūnana Leo a e mau ana nō ka ho‘ohana ‘ia o kēia papahana pūnaewehe e mākou. E ola mau ka ‘ōlelo Hawai‘i!

**JORDAN AND KEAHI CAMARA,  
MĀKUA, AUKUKUI NIULAHIKI HIKAA‘O**

“With everything that has happened in this past year, our ‘ohana is so grateful to have access to amazing resources such as Niuolahiki! We were worried that our daughter couldn’t start her first year of kula because of the uncertainties of in person schooling during this pandemic. Thankfully, Pūnana Leo has offered this amazing online curriculum that allows our keiki to begin her educational journey in ‘ōlelo Hawai‘i and although it cannot compare to having her learn directly from their wonderful kumu, it is already helping her build

her confidence in her ‘ōlelo and also encouraging our entire ‘ohana to ‘ōlelo more at home. We cannot wait till she can attend school with other keiki because we feel that learning alongside others will only strengthen her connection to her language and culture but until then, we mahalo everyone at Pūnana Leo and will continue using their online curriculum for as long as we can. E ola mau ka ‘ōlelo Hawai‘i!”

– **Jordan and Keahi Camara,**  
Mākou, Aukukui Niuolahiki Hikaa‘o

## KA HALE KIPA 'ŌIWI

Ua lilo ka 'Aha Pūnana Leo i ana ho'ohālike no ka ho'ōla 'ōlelo 'ōiwi, a i kumu waiwai ho'i no nā hui 'ōiwi hoihoi i ka ho'ōla a me ka ho'omau 'ana i kā lākou 'ōlelo kūpuna. Mai ka wā mai i ho'okumu 'ia akula ka papahana Hale Kipa 'Ōiwi i ka makahiki 2008, ho'okipa akula ka 'Aha Pūnana Leo i nā hui 'ōiwi mai 'Amelika mai a me nā 'āina 'ē a'e kekahi i mea e kōkua aku ai iā lākou ma ka ho'omohala 'ana i nā papahana ho'ōla 'ōlelo a mo'omeheu.

I ka makahiki 2019, no ke kulāia 'ana i ka Makahiki Kau'āina o nā 'Ōlelo 'Ōiwi, ua ho'ākoako maila ka 'Aha Pūnana Leo i ka po'e kauleo no ka 'ōlelo mai 'ō a 'ō o ka honua no ka 'Aha Mokuola Honua, i mea e ho'oulu a ho'omohala 'ia ai nā ka'akālai ho'ōla 'ōlelo a i loa'a ai nā ala e 'āwili 'ia, paipai 'ia, a ho'okuluma 'ia ka 'ōlelo 'ōiwi ma nā 'oihana na'auao, aupuni, kānāwai, pāpaho, a kālepa ho'i. Noho 'ia ihola ka

### HALE KIPA 'ŌIWI

'Aha Pūnana Leo has become a nationally and internationally recognized model for language revitalization and a resource for indigenous groups interested in reviving and perpetuating their traditional languages. Since launching its Hale Kipa 'Ōiwi outreach project in 2008, 'Aha Pūnana Leo has welcomed indigenous groups from across the U.S. and other countries to assist them in developing language and cultural revitalization programs.

In 2019 – celebrating the International Year of Indigenous Languages – 'Aha Pūnana Leo brought together language advocates from around the world for the Mokuola Honua Symposium aimed at sharing and developing language revitalization strategies and looking for ways to integrate, promote and normalize indigenous languages in education, government, policy, media and business. The event welcomed participants and advocates of indigenous languages, including Inupiaq, Tlingit, Seneca, Lakota, Ojibwe, Māori, 'ōlelo Hawai'i and more. During this year, 'Aha Pūnana Leo also hosted visitors from the indigenous Taiwanese early education teacher training program

'aha e nā hoa kauleo o nā 'ōlelo 'ōiwi like 'ole, 'o ia ho'i ka Inupiaq, ka Tlingit, ka Seneca, ka Lakota, ka Ojibwe, ka Māori, ka Hawai'i, a pēlā aku. I ka makahiki nei, ho'okipa akula ka 'Aha Pūnana Leo i nā hoa kipa o ka papahana ho'omākaukau kumu kula kamali'i Taiwanese a me nā papahana 'Amelika 'Ōiwi e hahai ana i ke ana ho'ohālike ma ka ho'okumu 'ana i nā papahana 'ōlelo Hidatsa a Menominee.

Ua ho'okulāia ka 'Aha Pūnana Leo i ka holo 'ana o ke kānāwai nui Native American Languages Act (NALA) ma ka mālama 'ana i hālāwai pūnaewehe i ka mahina 'o 'Okakopa 2020. Ua a'oa'o ka po'e hanohano nui o ka pānela i ka po'e noho pū no ka mo'olelo o ka NALA, ke 'ano e ho'ohana 'ia ai ka NALA, a me ka ho'ākāka 'ana aku i ke kuleana o nā kauleo kaiāulu ma ka ho'ōla 'ōlelo.

and Native American programs that are following the Pūnana Leo model in establishing programs in the Hidatsa and Menominee languages.

'Aha Pūnana Leo commemorated the passage of the 1990 hallmark Native American Languages Act policy (NALA) by hosting a webinar in October 2020. A panel of distinguished guests provided historical context, and participants explored ways to use NALA in practice and deepen their understanding of the essential role community advocates play in language revitalization.

### Highlights

- Received nearly 200 visitors – at the Mokuola Honua Global Center for Indigenous Language Excellence Symposium in Hilo – from indigenous organizations from around the world
- Invited to the United Nations as a subject matter expert on indigenous language revitalization, which led to the proclamation of the International Year of Indigenous Languages in 2019
- Virtually hosted 325 participants in celebration of the 30 year anniversary of the Native American Languages Act (NALA)

### NĀ LANAKILA

- Ma kahi o ka 200 po'e mai nā hui 'ōiwi a puni ka honua i kipa mai i ka 'Aha Mokuola Honua Kikowaena no ke Po'okela 'Ōlelo 'Ōiwi ma Hilo
- Kono 'ia aku i ka 'Aha Aupuni Hui Pū 'Ia ma ke 'ano he ihupani no ka ho'ōla 'ōlelo 'ōiwi, a loa'a maila ke kūkala no ka Makahiki Kau'āina o nā 'Ōlelo 'Ōiwi i ka makahiki 2019
- Ho'okipa 'ia he 325 kānaka ma ka pūnaewehe no ka ho'okulāia 'ana i ka piha makahiki 30 o ka NALA



“ He mahalo nui wale ko'u i ka noho hālāwai 'ana no ka ho'okulāia 'ana i ka piha makahiki 30 'ana o ka Native American Languages Act. He pono ko kākou ho'omau 'ana i ke kauleo 'ana no ko kākou mau 'ōlelo no ka pono o ka po'e o kēia mua aku. Mahalo ho'i ka mālama 'ana i nā hoa kipa hanohano e hō'ike mai ana no ka mo'olelo o ka ho'oholo 'ia o ka NALA, 1990. ”

**BARSINE BARNEY BENALLY,  
NAVAJO NATION LUKACHUKAI, ARIZONA**

“It was a special honor and a privilege to be on a webinar celebrating the Native American Languages Act 30 years milestone. We must continue to advocate for our languages for the future of our people. Thank

you for hosting the distinguished guests that brought historical context to the passage of the NALA, 1990.”

– **Barsine Barney Benally,**  
Navajo Nation Lukachukai, Arizona

# Nā Mea Hā'awi Manawale'a

'A'ole o kana mai ko mākou mahalo i ke kāko'o 'ana mai o nā mea hā'awi manawale'a a me nā hoa alu like. He ko'iko'i maoli nō kēlā me kēia manawale'a 'ana mai i ko ka 'Aha Pūnana Leo 'oni 'ana i loko o kēia wā o ka ma'i ahulau i mea e pa'a pono ai ka ho'omau 'ia 'ana o ka ho'oulu a mālama 'ana i ka po'e 'ōlelo Hawai'i a me kā mākou mau papahana.

## OUR DONORS & FUNDERS

We are immensely grateful for the outpouring of support we received from our donors, partners and collaborators. Every generous contribution played a critical role in 'Aha Pūnana Leo's COVID-19 response efforts, ensuring we could continue to nurture and foster 'ōlelo Hawai'i speakers and sustain our programs.

NĀ HĀ'AWI MANAWALE'A NUI MAJOR CONTRIBUTORS	KE AUPUNI GOVERNMENT
<p>Hawai'i Community Foundation James and Abigail Campbell Family Foundation Kamehameha Schools Lannan Foundation Oak Foundation The Tamalpais Trust Fund of RSF Social Finance NoVo Foundation (Tides Foundation) W.K. Kellogg Foundation</p>	<p>National Endowment for the Humanities County of Hawai'i U.S. Department of Education, Native Hawaiian Education Hawai'i Department of Human Services</p>



## NĀ MANAWALE'A HOU AKU DONORS

Akelina Tibayan	Jana-Nicole Laborte	Kawaikapuokalani Genovia	Nofofealoai Eru
Alicia McClaverty	Jaz Bonnin	Kayla Asing	Octavi Sanchez
'Alike McNicoll	Jessica Melelina Bodin	Kea Kalā	Olowalu Entertainment LLC
Aloha Light And Design	Lola + Elia	Kealaula Enos	Osceola Foundation
'Alohilani Rogers	Joan S Berman	Kealohanui Helekahi	Palikū Films/ Nā'ālehu Anthony
'Alohilani Wilson	Joanna Garcia	Keaunuenue Mahi	Pete & Hilary Giovale
Alvin Westcott	Joaquin Botello	Keaukaha General Store	Pi'ikea Lono
'Anakē Debbie Victor	Joaquin Ross	Keawe Lopes	Pila Wilson
Andrew Adezio	Joe Iokepa Bardwell	Kēhaulani Brown	Poina'ole Laurito
Anita & Joseph Bardwell	Jon & Sara Kutler	Kēhaulani Shintani	Pokai Properties LLC / John & Gillen Neff
Ann Egleston	Joseph & Anita Bardwell	Keith Kalani Akana	John & Gillen Neff
Antonia Lohnes	Jourdan Gaspar	Kekoa Catiggay Kanaha	Pomaika'i Weaver
Aulani Herrod	Judy Beer	Kekuewa Kanaka'ole	Poukihi / Jonathan Marsteller
Blaine Nohara	Justine Kamelamela	Keonaona Kahawai-Javonero	Pua'ala Oshiro
Brianna Lloyd	K.Sean Kekina	Kahawai-Javonero	Pualani Kaho'ohanohano
Brycen Niimoto	Kahale Liua	Kiane Kanaha	Puanani Kāneali'i
Captain Andy's Sailing Inc.	Kāhea Colleado	Ki'ope Raymond	Puali'i'i and Kalei Pu
Catherine Davenport	Kāhealani Chang	Kili Nāmau'u	Puanani Gilliland
Chandler Blvd	Kāhealani Tanimoto	Ku'ulei Alves	Pūlama Goodhue
Cheryl Oncea	Kahili Golf Course	Lahaina Hawaiian Civic Club	Pumehana Park
Christopher Agorastos	Kahōkū Lindsey-Asing	Larry Kimura	Pūnohu Meade
Colette Blais	Kā'anapali Beach Resort	Larry L Rawlins III	Richard Senkus
Cyrus Monroe	Ka'ipo Maika'i-Kahana'oi	Laua'e Urbano	Richard Pastor
Da Kine Discounts	Ka'iulani & Evan Laehā	Leah Kawaimaka Enos	Robert Hobbs
Devony Asami	Ka'iulani Sodaro	Leihua Namau'u	Robert Patterson
Doni Leinā'ala Chong	Ka'ōpu'uloke Mattos	Leilei Ishikawa	Rosemary McCune
Donn N Ouye, D.D.S., Inc	Kaimana Cabebe	Leimomi Anderson	Roy McGrath
Donovan Bell	Kainalu Mercado-Spalding	Lillian Awa	S. Maleka Tolentino
Dukes Beach House Maui	Kainani Medeiros	Local Motion	Saint Paul & Minnesota Foundations
Early Childhood Funder's Collective	Ka'io Tolentino-Smith	Maikalani Miles-Bontog	Sarah M Whitaker
Emily McCrorie	Kalani Ho-Nikaido	Mailelani Namau'u	Shaylee Roback
Ewaliko Leota	Kaleihali'a Tolentino-Perry	Makalika Kahele	Steve Hurwitz, Inc.
Foster Law Offices LLC/ Jeffrey Foster	Kaleimaile Robia	Makamae Reff	Susan Offermann
Friends of Kaidli'i Kahele	Kaleo Hayashida	Māliia Williams	Terry Kimoeko
Gaylord Wilcox	Kālia Yasak	Maluhia O'Donnell	The Keiki Dept
Guy Emerson	Kamakaliko Ligon	Marie Alani	Tiara Iokepa
Haryson Lum	Kamalani Hopkins	Maui Divers of Hawaii dba Maui Divers Jewelry	Tracie K Music
Hayden Marshall	Kamalei Stovall	Maui Electric Company, LTD	Trina Ishikawa
Hi'ilani Soma	Kamalu Kaleiwahea	Matson, Inc.	Tzarina Santos
Hilo Hawaiian Hotel	Kamaluokalani Almodova	Melanie Werwie	U'ilani Ramos
Hilo Seaside, Kimi Hotels, Inc.	Kamehameha Schools	Michael Spalding	Velvet Bantolina
Ho'onani Na'auao	Kanoelani Kawai'ae'a-Harris	Missing Polynesia	Vance Ohumukini
Hōkū Davis	Ka'ohinani Shim	Moanike'ala Crowell	Wahinehula Ka'eo
Horse Power Painting, LLC	Kaplan Group LLC	Nā Leo Kālele, Inc.	Westin Nanea Ocean Resort Villas, Vistana Vacation Ownership, AP
Hullilauākea Wilson	Kapu Salanoa	Nā Pauku o Ka Na'au	Westside Jumpers LLC
Hurley	Karyanne Chong-Morgan	Nā'aiakalani Colburn	Zachary Lum & U'ilani Tanigawa Lum
'Ekekela Aiona	Karyn Kanekoa	Nāmaka & Moses Rawlins	Zenda Emoto
'Iwa Kuamo'o	Kauano'e Kamanā	Nanipua Peterson	
'Ohana Lālāwai	Kau'ilani Gaud	Nāpili Sunset Beach Resort	
Irina Young	Kau'ionālani Navas-Colburn	Natalie Boehm	
Jackie Kim	Kawaihū	Nāwāhine Aiona	
Jade Moss			

# Ka 'Oihana Kālā

FINANCIAL ACTIVITY

## Ka Mo'olelo Kālā: 2019

Statement of Financial Position: 2019

NĀ WAIWAI ASSETS		NĀ KULEANA UKU POHŌ LIABILITIES	
Ke kālā kū'ike a me ke kālā kūlike Cash and cash equivalents	\$3,202,064	Ka 'ai'ē Accounts payable	\$375,894
Nā ho'opukapuka Investments	\$7,909,734	Ka 'ai'ē ho'ohiki hikiāloa Accrued liabilities	\$138,570
Nā palapala ho'okomo kālā Certificates of deposit	\$203,362	Ke kākī kula i uku 'ē 'ia Tuition paid in advance	\$479,102
Nā Ha'awina, huina Contributions receivable, net	\$797,262	Ke kālā na ha'i Funds held on behalf of others	\$300,431
Nā waiwai 'ē a'e Other assets	\$91,506	Nā kākī kō 'ole Refundable advances	-
Nā waiwai pa'a a me nā waiwai lewa Property and equipment, net	\$8,958,310	<b>Ka huina kuleana uku ho'opohō Total liabilities</b>	<b>\$1,293,997</b>
<b>Nā waiwai a pau loa Total assets</b>	<b>\$21,162,238</b>		
		NĀ WAIWAI MAOLI NET ASSETS	
		Ho'ohaiki 'ole 'ia Without Donor Restrictions	\$14,355,494
		Ho'ohaiki 'ia With Donor Restrictions	\$5,512,747
		<b>Ka huina waiwai maoli Total net assets</b>	<b>\$19,868,241</b>
		<b>Ka huina kuleana uku ho'opohō a me nā waiwai maoli Total liabilities and net assets</b>	<b>\$21,162,238</b>

## Ka Mo'olelo 'Oihana Kālā: 2019

Statement of Activities: 2019

KE KŌKUA A ME KA LOA'A SUPPORT AND REVENUE	HO'OHĀIKI 'OLE 'IA WITHOUT DONOR RESTRICTIONS	HO'OHĀIKI 'IA WITH DONOR RESTRICTIONS	KA HUINA O KA MAKAHIKI 2019 2019 TOTAL
Ke kākī kula Tuition	\$2,342,675	-	\$2,342,675
Nā ha'awina Contributions	\$1,225,125	\$2,321,411	\$3,546,536
Ka uku pane'e a me ka uku kumu pu'unaue Interest and dividend income, net	\$156,873	\$50,947	\$207,820
Nā lilo maopopo a maopopo 'ole 'ia ma nā ho'opukapuka Net realized and unrealized losses on investments	\$629,359	\$460,324	\$1,089,683
Ka loa'a ho'olimalima Rental income	\$314,290	-	\$314,290
Nā loa'a 'ē a'e Other income	\$22,851	-	\$22,851
Nā waiwai maoli kaupalena 'ole 'ia Net assets released from restrictions	\$3,628,435	(\$3,628,435)	-
<b>Ka huina kōkua a loa'a Total support and revenue</b>	<b>\$8,319,608</b>	<b>(\$795,753)</b>	<b>\$7,523,855</b>



# Ka 'Oihana Kālā

FINANCIAL ACTIVITY

**Ka Mo'olelo 'Oihana Kālā: 2019**  
Statement of Activities: 2019

NĀ LILO EXPENSES	HO'OHĀIKI 'OLE 'IA WITHOUT DONOR RESTRICTIONS	HO'OHĀIKI 'IA WITH DONOR RESTRICTIONS	KA HUINA O KA MAKAHIKI 2019 2019 TOTAL
<b>Nā Papahana</b> Program Services			
<b>Nā kula</b> School	\$3,957,713	-	\$3,957,713
<b>Ka papahana kaiāulu</b> Community program	\$1,192,043	-	\$1,192,043
<b>Nā Lawelawe Kāko'o</b> Supporting services		-	
<b>Manakia a laulā</b> Management and general	\$1,357,012	-	\$1,357,012
<b>Ho'oulu kālā</b> Fundraising	\$9,849	-	\$9,849
<b>Ka Huina Lilo</b> Total expenses	<b>\$6,516,617</b>	<b>-</b>	<b>\$6,516,617</b>
<b>Nā loli ma ka waiwai maoli</b> Changes in net assets	\$1,802,991	(\$795,753)	\$1,007,238
<b>Nā waiwai maoli ma ka ho'omaka o ka makahiki</b> Net assets at beginning of year	\$12,552,503	\$6,308,500	\$18,861,003
<b>Nā waiwai maoli ma ke panina o ka makahiki</b> Net assets at end of year	<b>14,355,494</b>	<b>\$5,512,747</b>	<b>\$19,868,241</b>



I Kumu!  
I Lau!  
I Ola!

So we root! So we sprout! So we live!



**KE KE'ENA HO'OKELE**  
ADMINISTRATIVE OFFICE

96 Pu'uuhonu Place  
Hilo, Hawai'i 96720

[contact@ahapunanaleo.org](mailto:contact@ahapunanaleo.org)  
[ahapunanaleo.org](http://ahapunanaleo.org)

**kelepona kāki 'ole:** 1.800.498.4979

**kelepona:** 808.935.4304

**kelepa'i:** 808.969.7512

**toll free:** 1.800.498.4979

**phone:** 808.935.4304

**fax:** 808.969.7512

